

从实例分析日本学生对“-上来”和“-上去”的使用偏误

An Analysis of Japanese Student's Misuse of“-上来” and“-上去” Based On Practical Case Studies

董梅香

Dong Mei Xiang

要約

本論では、補語として使っている中国語の“上来”と“上去”の用法特徴に基づいて、中国語を学習している日本人学生の“上来”と“上去”の誤用例について分析を行った。分析の視点は、なぜこのような誤用が出たか、誤用の原因は母語の影響と関連があるかどうかのところにある。本研究によって、中国語の学習者に、中国語の“上来”と“上去”の使い方に関する4つの注意点を提案した。

引言

董(2012)对日本学生在作文中出现的有关“V+起来”和“A+起来”;冯·董(2013)对“-下来”和“-下去”的使用偏误进行了分析和归纳。本论文又对日本学生在“-上来”和“-上去”上的使用偏误,分别结合日语的原意表述并根据汉语的语法意义,逐一进行了分析。希望通过这些分析能帮助日本学生在学习汉语的“-上来”“-上去”这两种复合趋向补语的时候脱离开日语的影响,学会按照汉语的思维和表达方式正确地使用。

本文的构成主要有以下3个部分。

1. 先行研究

- 1.1 有关“-上来”“-上去”语法意义的先行研究
- 1.2 有关“-上来”和“-上去”使用偏误的先行研究
- 1.3 先行研究未论及的一些问题

2. 分析日本学生对“-上来”和“-上去”的使用偏误

- 2.1 分析日本学生在“-上”和“-上去”及“-上”和“-上来”方面的混淆使用
- 2.2 分析日本学生对“-上去”的使用偏误
- 2.3 分析日本学生对“-起来”和“-上来”的混淆使用
- 2.4 分析日本学生对“看起来”和“看上去”的混淆使用

3. 总结

1. 先行研究

1. 1 有关“上来”“上去”语法意义的研究

1. 1. 1 刘月华·潘文娉·故韡的研究(2001)

刘·潘·故(2001)在《实用现代汉语语法》一书中指出“上来”和“上去”都有“趋向意义”和“结果意义”这两种语法意义。

(1) 趋向意义

a) “上来”的趋向意义有两种。

其一是表示人或物体通过动作由低处向高处移动，立足点在高处。

例如：喂，你给我带上一杯茶来。刘·潘·故(2001)

其二是表示通过动作，人或物体的位置向立足点移动（说话者就是立足点）。

例如：他走上前来，悄悄地对我说：“你要注意旁边那个人。”刘·潘·故(2001)

b) “上去”的趋向意义也有两种

其一是表示人或物体通过动作由低处向高处移动，立足点在低处。

例如：我看见一个孩子很快地爬上树去。刘·潘·故(2001)

其二是表示通过动作人或物体离开立足点向另一处移动。

例如：一个电影明星来了，我看见很多孩子围了上去。刘·潘·故(2001)

(2) 结果意义

a) “上来”的结果意义有两种。

其一是表示接触、附着以至固定，着眼点在主要物体或整体上。

例如：这个名单上人不够，能不能再补上来几个？刘·潘·故(2001)

其二是表示成功地地完成，多用可能补语形式。

例如：这个问题太难，我答不上来。刘·潘·故(2001)

b) “上去”的结果意义有一种

表示接触、附着以至固定，着眼点在物体的部分或次要物体上。

例如：这幅画很好看，你贴上去吧。刘·潘·故(2001)

另外，刘·潘·故(2001)强调了“上”的结果意义没有着眼点，与“上来”“上去”相比，表示结果意义时更常用的是“上”。

1. 1. 2 房玉清的研究(2008)

房(2008)把能跟“上来”“上去”等结合的动词分为两类进行了分析，一类是趋向动词接“上来”或“上去”，表示从下到上的趋向。另一类是非趋向动词接“上来”或“上去”，有以下5种用法。

- (1) 一些动词接“上来”表示有能力完成。上去没有这种用法。
例如: 那些古诗我都背上来了。房(2008)
- (2) 一些动词接“上来”或“上去”表示动作实现并添加一些东西。
例如: 把国民经济搞上去。房(2008) 火又一下冒了上来。房(2008)
- (3) “红、黑、高”等形容词接“上来”表示状态与程度发展和扩大。
例如: 他的脸渐渐的红上来。房(2008)
- (4) “看”后面接“上去”表示估计。
例如: 她可真漂亮, 不像那么大岁数, 看上去比我还年轻似的。房(2008)
- (5) 一些动词接“上去”表示完成并合拢。例如: 队伍已经包围上去。房(2008)

1.2 有关对复合趋向补语“上来”“上去”使用偏误的研究

1.2.1 程美珍·李珠的研究(1997)

程·李(1997)在《汉语病句辨析九百例》一书中,关于“上来”的使用偏误,举出了以下的例子。

使用偏误例1: 同学们看见老师进来了,立刻站上来。程·李(1997)

正确表述: 同学们看见老师进来了,立刻站起来。程·李(1997)

程·李(1997)指出,“站”后面的复合趋向补语“上来”使用不当,应该用“起来”。表示动作“站”改变原来“坐”的姿势,“起来”也有由低到高的意思。

1.2.2 李大忠的研究(1995)

李(1995)在《外国人学汉语语法偏误分析》一书中,例举了“复合趋向补语‘上去’和处所宾语的位置”上的使用偏误。

使用偏误例1: 鸽子飞上去天了。李(1995)

李(1995)把复合趋向补语“上去”中的“上”称为“趋₁”,“去”称为“趋₂”,分析:“趋₁”近似于介词,总是要求处所性宾语紧随其后。所以,处所宾语应该放在“趋₁”和“趋₂”之间。因此“飞上去天”是错误的,应该是“飞上天去”。

1.2.3 杨德峰的研究(2008)

杨(2008)在《日本人学汉语常见语法错误释疑》一书中,分析了以下的使用偏误例。

使用偏误例1: 我们一步一步慢慢爬上了。杨(2008)

正确表述: 我们一步一步慢慢爬上去了。杨(2008)

杨(2008)指出,出现使用偏误例1有两个原因,一个是忽视了简单趋向补语和复合趋向补语用法上的区别。另一个是受日语的影响,日语中缺乏复合趋向补语。

1. 3 先行研究中未论及的一些问题

到目前为止对于“-上来”和“-上去”在语法意义上的研究比较多，但有关使用偏误的研究，与“-起来”“-下来”“-下去”等复合趋向补语相比，“-上来”“-上去”的研究还不是很。所以本文将对日本学生在“-上来”“-上去”的实际使用中出现的偏误重点从以下三个方面进行分析。

(1) 关于“-起来”和“-上来”趋向义的混淆使用

日本学生在“-起来”“-上来”的趋向意义上出现的混淆使用很多。所以关于“-起来”“-上来”的使用偏误有必要更进一步的分析说明。在这方面的先行研究中，如1. 2. 1关于程美珍·李珠(1997)的使用偏误例1，只说明了“站”这个动作改变了原来“坐”的姿势，有由低到高的意思。是否还应该再说明一下“站+上来”除了强调“由低向高移动”以外，还有说话人的“立足点”在高处的语义。“站上来”和“站起来”虽然都表示通过动作，人由低处向高处移动，但是“站上来”说话人是站在高处说的，而“站起来”不是。所以“站上来”和“站起来”的使用除了强调“由低到高”以外，还要强调说话人所在的立足点问题。

(2) 对于“收起来”和“收上来”的分析

在汉语里的“收”这个动词有“收拢分散或摊开的东西”的意思”倪·张·冀(1994)，属于非趋向动词。房(2008)关于非趋向动词接“起来”和“上来”作了很详细的归纳，其中提到了“起来”和“收”的结合，但也没有提到“上来”和“收”的结合。可是在日本学生的实际使用中却出现了“收起来”和“收上来”的混淆使用问题。

(3) 关于“看起来”和“看上去”的混淆使用

“看起来”和“看上去”是一个极易混淆的问题。对于这方面的语法意义研究有一些，但是使用偏误的研究却很少。“看起来”和“看上去”的使用对于学习汉语的日本学生来说是很难区分的，经常出现误用。这两者在汉语中都有表示推测的语义，但不完全一样。

例句1：汉语表述：她看上去也就有30岁。

日语翻译：彼女は見たところせいぜい30歳だ

例句2：汉语表述：她看起来也就有30岁。

日语翻译：彼女は見たところせいぜい30歳だ

例句1和例句2中的“看起来”和“看上去”的语义是相近的，可以互换使用。

例句3：汉语表述：看上去，他就像病人一样。

日语翻译：見たところ、彼が病人のように見える。

例句4：汉语表述：看起来他的病治不了了。

日语翻译：見たところ、彼の病気はもう治療できないと思う。

例句4中的“看起来”如果换成“看上去”，就不太合适了。

2. 分析日本学生对“-上来”“-上去”的使用偏误

本文重点对日本学生作文中出现的有关“-上来”“-上去”的使用偏误结合日语原意进行了分析。主要分“-上”和“-上去”及“-上”和“-上来”的混淆偏误、“-上去”的使用偏误、“-起来”和“-上来”的混淆使用、“看起来”和“看上去”的混淆使用这四个范畴。对各个范畴均用偏误范例进行具体分析。

2. 1 分析日本学生在“-上”和“-上去”及“-上”和“-上来”方面的混淆使用

2. 1. 1 有关“-上”和“-上去”的混淆使用。

偏误范例 1: 我们站在操场, 看着校旗升上了。

日语原意: 私たちはグラウンドに立って、校旗が上がっていくのを見ていた。

正确表述: 我们站在操场, 看着校旗升上去了。

分析: 偏误范例 1 和杨(2008)所分析的偏误范例是类似的问题。“-升上”是“动词‘升’+简单趋向补语‘上’”的结构。杨(2008)指出:“日本学生容易忽视简单趋向补语和复合趋向补语用法上的区别。他们常用简单趋向补语代替复合趋向补语。简单趋向补语不能单独使用, 后面要带上宾语。”偏误范例 1 如果说成例句 5 就可以使用简单趋向补语“上”了。

例句 5: 汉语表述: 我们站在操场看着校旗升上了空中。

日语翻译: 私たちはグラウンドに立って、校旗が空へ上がっていくのを見た。

但是例句 5 的汉语表述与偏误范例 1 的日语原意中没有宾语“空中”, 所以, 偏误范例 1 应该使用“主语+动词+复合趋向补语”的语法结构来表述日语原意。这恐怕又会出现“升上来”和“升上去”的混淆使用, 因此, 对于偏误范例 1 的分析除了要强调使用复合趋向补语外还要强调说话人的“立足点”是在地面上, 所以要用“升上去”。而不是“升上来”。

2. 1. 2 关于“-上”和“-上来”的混淆使用

偏误范例 2: 我们等了半天, 她才把茶杯放在托盘里端上。

日语原意: 長い間待って、彼女はようやくトレーに湯呑をのせて持ってきた。

正确表述: 我们等了半天, 她才把茶杯放在托盘里端上来。

分析: 偏误范例 2 中的宾语“茶杯”是说话人“我们”与听话人都知道的, 也就是说是定指的, 可以使用“把+宾语+动词+趋向补语”的结构来表述。但是需要接什么趋向补语是问题的关键。

首先, 分析一下汉语的“把”字句, 刘·潘·故(2001)指出:“把”字句的结构是“(主语)+‘把’字句的宾语+谓语动词+其他成分。”其中宾语多是已知的, 其他成分常见的是

补语。

例句6：你把苹果给他送两筐去。刘·潘·故（2001）

例句7：他把洗好的衣服收了起来。刘·潘·故（2001）

例句6和例句7中的谓语动词后面所带的其他成分都是趋向补语，例句6使用的是简单趋向补语“去”例句7是复合趋向补语“起来”。这说明“把”字句的句尾所使用的趋向补语可以是简单趋向补语也可以是复合趋向补语。

那么，为什么偏误范例2使用了简单趋向补语“上”就属于误用了呢？其问题所在不是因为动词“端”的后面使用了简单趋向补语，而是“端”的后面使用的简单趋向补语是“上”，“‘上’只表示动作由低处向高处移动，没有确定的立足点”刘·潘·故（2001）。所以，“上”接在动词“端”后面不能体现出“端”这个动作向说话人移动。如果偏误范例2改写成说法（1）就可以了。

说法（1）“我们等了半天，她才把茶杯放在托盘里端来。”

“来”虽然也是简单趋向补语，但表示“通过动作人或事物向立足点移动”刘·潘·故（2001），接在动词“端”后面就能够体现出施事者的动作向说话人移动了。

偏误范例2的正确表述中“端上来”的“上来”有通过动作向立足点移动，趋近说话人所在的立足点的语义。所以，“上来”接在“端”的后面就可以正确地体现出动作向说话人移动了。

除了“端来”和“端上来”以外，偏误范例2还可以有说法（2）的表述。

说法（2）：我们等了半天，她才把茶杯放在托盘里端过来。

说法（2）中的动词“端”后面接的是复合趋向补语“过来”。“过来”表示“通过动作，人、物体向立足点移动”刘·潘·故（2001）。所以，说法（1）中的“来”和说法（2）中的“过来”都有表示施事者“她”的动作朝着说话人“我们”的方向移动的语义。

换一个角度分析，如果把施事者“她”作为说话人的话，施事者所在处是立足点，那么还可以有说法（3）和说法（4）两种表述：

说法（3）汉语表述：让他们等了半天，我才把茶杯放在托盘里端上去。

日语翻译：彼らを長い間待たせた後、私はようやくトレーに湯呑をのせて
持っていった。

说法（4）汉语表述：让他们等了半天，我才把茶杯放在托盘里端过去。

日语翻译：彼らを長い間待たせた後、私はようやくトレーに湯呑をのせて
持っていった。

说法（4）中的“端过去”中的“过去”表示“通过动作，人或物体离开立足点向另一处所移动”刘·潘·故（2001）。所以说说法（3）中的“端上去”和说法（4）中的“端过

去”都有说话人“我”离开原来的立足点向“他们”所在处移动的趋向语义。

从上述分析可以进一步看出,在汉语中说话人所在的立足点决定了动词后面接什么样的复合趋向补语。

2.2 分析日本学生对“-上去”的使用偏误

偏误范例 3: 我跑上去二楼一看,他正在洗衣服。

日语原意: 二階まで駆け上がって見たら、ちょうど彼が洗濯をしているところだ。

正确表述: 我跑上二楼(来)一看,他正在洗衣服呢。。

分析: 偏误范例 3 有两个使用偏误。

(1) “动词+上去”带宾语位置的偏误。这一点和李(1995)分析的使用偏误例是同样的偏误。在“我跑上去二楼”这句话中的宾语“二楼”是表示场所的处所宾语,按照汉语的语法规则,这句话中的处所宾语“二楼”只能放在复合趋向补语“上”和“去”之间。即“我跑上二楼去”。

(2) 另一个是“立足点”和“时态”的问题。偏误范例 3 的汉语表述可以在动词“跑”的后面使用简单趋向补语“上”后面再接处所宾语“二楼”,这样的表述可以没有确定的立足点。可是如果使用“上来”“上去”这样的复合趋向补语,就要考虑说话人说话时的所在之处了。说话人“我”跑上了二楼,看到“他”正在洗衣服,说明说话人在说这句话时,已经在二楼了。所以用“-上去”是不合适的,应该用“-上来”。而如果说话人在说这句话时,已经从楼上下来了,是在楼下叙述刚才在楼上的事情,那就可以使用“-上去”了。如例句 8。

例句 8: 汉语表述: 刚才,我跑上二楼(去)一看,他正在洗衣服。

日语翻译: 先ほど、私が二階まで駆け上がって見たら、ちょうど彼が洗濯をしているところだった。

2.3 分析日本学生对“-起来”和“-上来”的混淆使用

房(2008)指出:在一定的条件下,某些动态助词(而不是趋向意义)的语义相近。如‘起来’‘上来’都表示状态的发展和扩大“群众的情绪沸腾起来(上来)”。(这里的“起来”和“上来”都表示状态的发展和扩大)。

对于学习汉语的日本学生来说,究竟在哪些情况下“-起来”和“-上来”表述的是相近的语义?哪些情况下表述的是不相近的语义?这是很难区分的。所以“-起来”和“-上来”的混淆使用出现的比较多。下面分别以两个混淆使用偏误例进行分析。

2.3.1 在趋向意义上的混淆使用

偏误范例 4: 到了早上,太阳升上来了。

日语原意：朝になって、太陽が昇ってきた。

正确表述：到了早上，太阳升起来了。

分析：偏误范例4的日语原意表述中有「昇ってきた」的句法结构，这是“日语的接续助词「て」后续「来る」而构成的补助动词。”朱（1992）“太阳升起”是一种自然发生的现象，朱（1992）指出：动词接「て来る」构成的补助动词在表示某种现象的自然发生时，「て来る」有‘起来’的语义。再从汉语语法角度分析一下，动词“升”是个具有趋向意义的动词，后面可以接“上来”也可以接“起来”，“升上来”和“升起来”虽然都表述由下向上移动，但是“-上来”的表述中内含有说话人所在地是high处的语义。“-起来”不含有这种语义。偏误范例4中说话人的立足点在地面上，说话人看着太阳往高处升。根据以上分析，偏误范例4用“升上来”不正确，应该用“升起来”。

为了帮助日本学生脱离开日语中补助动词使用的影响，能按照汉语的语法规则正确使用动词接“-上来”和“-起来”，再以表述非自然现象的、一般动作的动词来说明一下。对比以下的例句9和例句10。

例句9：汉语表述：小李站上来了。

日语翻译：李さんが上がってきた。

例句10：汉语表述：小李站起来了。

日语翻译：李さんが立ちあがった。

从例句9的日语翻译可以看出，说话人在上面，即“小李”的动作向着说话人方向移动，动作的终点是说话人所在的高处。所以用“-上来”。而在例句10中，表示“小李”通过自身的身体移动由“坐”或“蹲”的状态（低处）到“站立”状态（高处），显然这里没有立足点在高处的含义，所以要使用“-起来”。

由上述分析可以看出，对于日语的动词接「て来る」构成的补助动词这种句法结构，在汉语的表述中动词后面所接的复合趋向补语要根据说话人的立足点来决定。比如：对于“太阳升起”这种自然现象要用“升起来”，而对于人由低处站到了高处，说话人的立足点在高处时就要用“站上来”。另外，如果说话人的立足点不在高处，比如：「泳いでくる」的汉语表述则是“游过来。”朱（1992）

2. 3. 2 “收上来”和“收起来”的混淆使用

偏误范例5：老师对我说：“请你把同学们的试卷收起来。”

日语原意：先生が私に「皆の試験用紙を回収してください」と言った。

正确表述：老师对我说：“请你把同学们的试卷收上来”

分析：动词“收”后面所使用的“起来”的语法意义属于引申义。房（2008）指出：动词“收”的后面接“起来”表示动作实现并使与动作有关的事物呈隐匿状态。再看一下偏误

范例5的日语原意想表述的意思是老师让“我”把大家的考试卷集中收好后上交给老师。如果在动词“收”的后面接“起来”的话,就成了把大家的试卷集中起来放好(内含由“我来保管的意思了),这样表述出来的意思和日语原意就不符了,要使用“收起来”的话,需要象例句11那样再添加上“交给我”才能把日语原意表述完整。

例句11:老师对我说:“请你把同学们的试卷收起来后交给我。”

这里的动词“交”指“把事物转移给有关人士”倪·张·冀(1994)。这样就可以表述出日语原意中的“老师让我回收试卷”的意思了。

偏误范例5的正确表述中,动词“收”后面接的是“上来”,指通过动作使物体(这里指“试卷”)移动向说话人(这里指“老师”)。因为是老师对学生说的话,立足点在老师那里,所以用“-上来”。反过来,如果日语原意中表述的是学生说的话「私は皆さんのテスト用紙をまとめて出した。’,那么立足点就在收试卷的学生那里了,通过动作使“试卷”离开立足点(收试卷的学生)向另一处所(老师)移动。这时就应该用“-上去”了。如例句12。

例句12:汉语表述:我把大家的试卷收好后交上去了。

日语翻译:私は皆さんのテスト用紙をまとめて出した。

2.4 分析日本学生对“看起来”和“看上去”的混淆使用

偏误范例6: 看上去,这项工作他干不了。

日语原意:見たところ、彼がこの仕事をやるのは厳しい。

正确表述: 看起来,这项工作他干不了。

分析:“看起来”和“看上去”实际上也可以说是“看”这个动词接“起来”和接“上去”的两种表述方法。这两种表述在汉语中的语义有时很相近。如“看起来他很年轻”,“看上去他很年轻”,可以互换使用。而偏误范例6中使用“看上去”是不合适的。这个问题对于日本学生来说是非常难理解的。

房(2008)在分析动词接“起来”和“上去”时指出:“‘看’加‘起来’表示从某种感觉作出估计或推断;‘看’加‘上去’表示估计”。吕叔湘在《现代汉语八百句》一书中对“看起来”和“看上去”做了这样的解释:“看起来”属于插入语,表示对事物的揣摩和估计;“看上去”有两种语义,一种是从底下往上面看,另一种是插入语的用法,表示从外表对事物的估计和打量。综合上述研究的论述,对于作为插入语使用的“看起来”和“看上去”的使用是否可以初步归纳成以下两点。

(1)“看起来”和“看上去”语义相近,可以互换使用,有以下ABC三种情况。

A)对事物外观的直感估计,表示的是几乎马上要发生的事情。

例句13:汉语表述: 看起来这天要下雨。

日语翻译：見たところ、雨が降りそうだ。

例句 14：汉语表述：看上去这天要下雨。

日语翻译：見たところ、雨が降りそうだ。

B) 对事物外观的直感估计，表述的意思是“觉得事物呈现出具有……的样子”

例句 15：汉语表述：她看起来很有大姐姐的样子。

日语翻译：彼女はお姉さんのような人だ。

例句 16：汉语表述：她看上去很有大姐姐的样子。

日语翻译：彼女はお姉さんのような人だ。

C) 对事物外观的直感虽然是这样估计，但事实与其相反。而说话的重点在相反意思的表述上。

例句 17：汉语表述：他看起来是个开朗的人，但内心很郁闷。

日语翻译：彼は明るい人に見えるが、実際は内気な人だ。

例句 18：汉语表述：他看上去是个开朗的人，但内心很郁闷。

日语翻译：彼は明るい人に見えるが、実際は内気な人だ。

(2) “看起来”和“看上去”在语义上是不同的。

“看上去”只是对事物的外观一眼看上去的直感估计

“看起来”不仅是直感估计，还通过自己的体验、感觉进行揣摩而做出估计。再分析一下本文 1.3 (3) 中的例句 3 和例句 4

例句 3 的表述只是看一眼后，感觉他像病人。

例句 4 表明了通过对“他”治病的过程和病情的发展情况的分析及说话人对这种病所了解的知识及经验而作出的估计。再看一下例句 19。

例句 19：汉语表述：一眼看上去他五大三粗的，好像可以胜任这项工作。让他试着干了几下，结果不像想象的那样，看起来他恐怕干不了这种活儿。

日语翻译：彼は一目見たところ、がっちりした体格で、この仕事を任せられそうに見えるが、少しやらせてみたところ、思ったとおりでなく、彼はおそらくこの仕事がやれそうもないと思う。

这里如果把“看起来”换成“看上去”就不合适了，是不能互换使用的。

3. 总结

综合上述日本学生在“-上来”和“-上去”方面的使用偏误，归纳出以下四个注意点。

3. 1 “-上来”和“-上去”的使用与“立足点”和“时态”有关

使用“-上来”和“-上去”时,需要考虑说话人当时的所在处,还要注意说话人说话时的时态。

例句 20: 汉语表述: 我走上来了, 这时他已经走下去了。

日语翻译: 私が上がってきた時、彼は既に降りて行っていた。

例句 20 中的说话人的立足点在上面, 叙述的是现在的事。

例句 21: 汉语表述: 刚才, 我走上去的时候, 他已经走下来了。

日语翻译: 先ほど、私が上まで上がっていった時、彼は既に降りてきていた。

例句 21 中的说话人的立足点在下面, 说的是刚才在上面时的事。

3. 2 日语的动词接「て来る」构成的补助动词在汉语中的不同表述

通过“游过来”(泳いでくる)朱(1992);“太阳升起来了”(太陽が昇ってきた);“小李站上来了”(李さんが上がってきた)这三个句子汉语和日语的对比,可以看出日语的动词接「て来る」构成的补助动词这种句法结构在汉语的表述中动词后面接哪种复合趋向补语要根据说话人的立足点来决定。这是值得日本学生高度重视的一个问题。

3. 3 关于同一个汉语动词“收”和“-上来”及“-起来”的使用

即使是同一个汉语动词,也要根据日语原意表述中动作的具体语义来决定接“上来”还是“起来”。比如:“收”,在汉语里有“收起来”和“收上来”两种说法,“起来”接在“收”的后面表述把某些东西收拢并收藏。而“上来”接在“收”的后面,就表述“从老师或上级的角度说话,通过“收”这个动作而收拢并交上来”的意思了。

3. 4 “看起来”和“看上去”语义上的异同点

在汉语中作为插入语使用的“看起来”和“看上去”,实际上也是“看”作为非趋向性动词接“起来”和接“上去”的问题,有以下两点需要注意。

- (1)“看起来”和“看上去”的语义相近,可以互换使用。
- (2)“看起来”和“看上去”的语义不同,不可以轻易互换使用。

以上仅就日本学生在使用“-上来”和“-上去”时出现的使用偏误,对照着日语原意分别分析了发生偏误的原因并用汉语的语法规则进行了说明。但未能涉及到的使用偏误问题还会有很多,这些都有待继续发现和研究。另外,还有很多动词和“-上来”和“-上去”以外的复合趋向补语的使用偏误问题,这也是今后继续研究的课题。

引用・参考文献

1. 刘 月华·潘 文娉·故 韡 2001 实用现代汉语语法(增订本)商务印书馆 p549, p551-553, p562-564,
p733-739
2. 房 玉清 2008 实用汉语语法 北京语言文化大学出版社 p331, P336—337, p365
3. 程 美珍·李 珠 1997 汉语病句辨析九百例 华语教学出版社 P200
4. 李 大忠 1995 外国人学汉语语法偏误分析 北京语言文化大学出版社 p193—194
5. 杨 德峰 2008 日本人学汉语常见语法错误释疑 商务印书馆 P185—192
6. 吕 叔湘 1980 现代汉语八百句 商务印书馆 P297
7. 倪 文杰·张 卫国·冀 小军(主编) 1994 现代汉语辞海 人民中国出版社 p464,
P959
8. 朱 万清 1992 新日语语法(上册) 外语教学与研究出版社 P204—205
9. 朱 万清 1992 新日语语法(下册) 外语教学与研究出版社 P736